

學生英文讀物

USEFUL QUOTATIONS

名人語錄

吳鐵聲譯註

19.4:H
376(3)

臺灣中華書局印行

USEFUL QUOTATIONS

TRANSLATED AND ANNOTATED BY

WU T'IEH SHENG

CHUNG ~~INVA~~ BOOK CO., LTD

中華民國六十五年三月臺三版

名人語錄(全一冊)

基本定價陸角正

(郵運匯費另加)

譯注者

吳

鐵

聲

發行人

熊

鈍

生

版權所有
不准翻印

印刷者
發行處

臺灣中華書局印刷廠
臺北市重慶南路一段九十四號
郵政劃撥帳戶：三九四二號

本書局登

行政院新聞局局版

記證字號

臺業字第捌叁伍號

Chung Hwa Book Company, Ltd.
94, Chungking South Road, Section 1,
Taipei, Taiwan, Republic of China

(臺總) 戊華

No. 7953

臺參(實)

FOREWORD

This volume is perhaps the only book of its kind ever published in China that contains something more readable than such familiar and trite sayings as "Honesty is the best policy" and "Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise". It should prove useful to the general reader as well as to those who are much given to quoting, whatever their motive may be.

Mr Wu has consulted me on several points in the translating, and I hope that I have not dismissed any, nor failed to explain any with the care it deserved.

May this book help some people who might otherwise be always misquoting! (I was going to quote Byron's well-known caustic remark about misquoting, but I thought better of it lest I should share the censure.)

HERTZ C. K. KÊ

FOREWORD

This little book contains about 800 quotations from well-known persons in every walk of life. The quotations were published serially in the *Chung Hwa English Weekly*, Section A, and the reception by its readers has been very favorable—hence they are published in book form.

The editor has taste, judgment, and a feeling for the beautiful, in selecting and sifting the legion of quotations for the present volume. He is no gatherer of other men's stuff, as he has translated the quotations into readable Chinese. This renders the quotations all the easier to be appreciated.

This book is intended to serve as a supplementary reader for a Chinese student of English, be he at home or on travel.

WANG I-TING

PREFACE

Last summer, Mr Chao-hsu Kwei, the editor of the *Chung Hwa English Weekly*, kindly asked me to select and translate some quotations from great thinkers and great authors for the *Weekly* (Section A). They are now published in book form for the *Students' English Library*.

These quotations are selected from *Useful Quotations—A Cyclopedia of Quotations*, compiled by Tryon Edwards and others and published by Grosset and Dunlap, New York. The original work contains nearly 15,000 titles, and the quotations are selected from the best thinkers and authors of the world, both ancient and modern. I had read the whole volume before I selected the 700 and odd quotations here published. Though I cannot say all the quotations are quite well chosen, yet I believe I have, at Mr Kwei's suggestion, chosen only easier and more useful ones that are suitable as reading in middle schools and for general reference.

The Chinese translation is rather literal than fluent, so as to enable the student to understand the exact meaning of the original.

Thanks are due to Messrs Hertz C. K. Kê, Ching Tonlin, and Lay Chiung-fên, for their valuable help.

WU T'IEH SHENG

USEFUL QUOTATIONS

名人語錄

- Ability is a poor man's wealth. 才能是一個窮人的財富。
—*M. Wren.*
- Short absence quickens¹ love; 暫別增進愛情；久別消滅
long absence kills it.—*Mira- 愛情。*
beau.
- Heaven never helps the man 天決不助不願作為的人。
who will not act.—*Sophocles.*
- The more we do, the more we 我們作事愈多，我們愈能
can do; the more busy we are, 作事；我們愈忙，我們
the more leisure² we have.— 的思暇愈多。
Hazlitt.
- The end of man is action, and 人的最終目的是行為，不
not thought, though it be³ of 是思想，即使是最崇高的
the noblest.—*Carlyle.* 思想。
- Adventures are an indication of 冒險是一種無能的表徵。
inefficiency. Good explorers 優良的探險家無所謂冒
don't have them.⁴—*Harbert 險的。*
Spencer Dickey.
- He that has no cross⁵ will have 不經苦難的人，不會得到
no crown.⁶—*Quarles.* 安樂。
- You can bear anything if it isn't 如果不是你自己的過失，
your own fault.—*Katharine 你可忍受一切。*
Fullerton Gerould.

¹ quickens (kwik/'nz), 加速。 ² leisure (lē/zhēr; lēch/'ār), 閒暇。 ³ though it be, 縱令。 ⁴ them—adventures。 ⁵ cross, 耶穌受難之標記，此處引伸作「艱苦」或「磨折」解。 ⁶ crown, 皇冠。此處含有「一切享受」之意。

Advertising is the life of trade.

—*Calvin Coolidge.*

To accept good advice is but to increase one's own ability.—

Goethe.

Advice is seldom welcome. Those who need it most, like it least.

—*Johnson.*

Our affections are our life.—We live by¹ them; they supply our warmth.—*Channing.*

The golden age is before us, not behind us.—*St. Simon.*

The farmers are the founders of civilization and prosperity.—*Daniel Webster.*

High aims form high characters, and great objects bring out great minds.—*Tryon Edwards.*

In great attempts it is glorious even to fail.—*Longinus.*

Ambition is the germ² from which all growth³ of nobleness proceeds.—*T. D. English.*

Ambition is so powerful a passion in the human breast, that however high we reach we are never satisfied.—*Machiavelli.*

廣告是商業的生命。

接受忠告，就是增進一個人自己的能力。

忠告是不常受歡迎的。凡是最需要忠告的人，最不爱聽忠告。

我們的愛情就是我們的生命。——我們賴愛情而生存；愛情給我們熱力。

黃金時代是在我們的前面，不是在我們的後面。

農民是文化和繁榮的建立者。

高尚的志向形成高尚的性格，偉大的目標顯示偉大的心地。

偉大的企圖雖敗猶榮。

志願是一切高貴事物產生的萌芽。

野心是寓於人們胸襟中這樣強烈的一種熱情，甚至我們無論達到怎樣的高，我們是從不會滿足的。

¹ live by, 以... 爲生. ² germ (jûrm), 萌芽. ³ growth (grôth), 產生.

Every anarchist¹ is a baffled dictator.—*Benito Mussolini.*

We are never like angels till our passion dies.—*Decker.*

Anger begins in folly, and ends in repentance.—*Pythagoras.*

He who can suppress a moment's anger may prevent a day of sorrow.

No sensible person ever made an apology.—*Emerson.*

Clear statement is argument.—*W. G. T. Shedd.*

Never judge a work of art by its defects.—*Washington Allston.*

The highest triumph of art, is the truest presentation of nature.—*N. P. Willis.*

He who purposes to be an author, should first be a student.—*Dryden.*

A great writer is the friend and benefactor of his readers.—*Macaulay.*

Poverty wants some things, luxury many, avarice² all things.—*Cowley.*

每一個無政府黨人是一個失敗的獨裁者。

我們決不會像天使般的，直到我們的慾念消逝了。

怒氣起於愚昧，終於悔恨。

人能忍一時的憤怒，可免終日的悔恨。

解事的人從不會向人道歉過。

清楚的陳述就是辯論。

不要從一件藝術品的缺點上去評判牠。

藝術的最高成就，就是自然的最真實的表現。

希望成一個著作家，必須先做一個學生。

一個大作家是他的讀者的朋友和恩人。

貧者希望得到一些東西，奢者希望得到許多，貪者希望得到一切。

¹ anarchist (än'är-kist), 無政府主義者。

² avarice (äv'ä-ris), 貪婪。

Talkers are no good doers, be assured.—We go to use our hands and not our tongues.¹—*Shakespeare.*

A babe in the house is a well-spring of pleasure, a messenger of peace and love, a resting place for innocence on earth, a link between angels and men.—*Tupper.*

The best part of beauty is that which no picture can express.—*Bacon.*

Beauty, unaccompanied by virtue, is as a flower without perfume.—*From the French.*

Let us watch well our beginnings, and results will manage themselves.—*Alex Clark.*

To pity distress is but human; to relieve it is Godlike.—*A. Mann.*

The best teachers of humanity are the lives of great men.—*Fowler.*

Great men have often the shortest biographies.²—Their real life is in their books or deeds.

饒舌者決不是善於作為者。——我們要用我們的手，不要用我們的嘴。

嬰孩之在家中，是一種快樂的泉源，一位和平與愛的使者，一個在人間的天真之休息場所，一種天使與人的連繫。

美的最妙部份不是圖畫所能表現的。

美貌而無德，好似沒有香味的花。

我們祇要慎重我們的開始，結果自然會好的。

憐憫不幸不過是人情而已；拯救苦難才是天道的。

人們最優良的教師就是偉人的傳記。

偉人常祇有很短的傳記。——他們的真實生活是在他們的著作和事業之中。

意謂不要祇會說，不去做。

² biographies (bi-og'ra-fiz), 傳記。

Where boasting ends, there dignity begins.—*Young*.

Lord Bacon told Sir Edward Coke when he was boasting, "The less you speak of your greatness, the more shall I think of it."

The empty vessel makes the greatest sound.¹—*Shakespeare*.

Books are lighthouses erected in the great sea of time.—*E. P. Whipple*.

A good book is the best of friends, the same today and forever.—*Tupper*.

Be as careful of the books you read, as of the company you keep; for your habits and character will be as much influenced by the former² as by the latter.³—*Paxton Hood*.

Choose an author as you choose a friend.—*Roscommon*.

Borrowing is not much better than⁴ begging.—*Lessing*.

The art of winning in business is in working hard—not taking things too seriously.⁵—*Elbert Hubbard*.

誇大停止了，才開始有尊嚴。

當愛德華，拷克爵士在誇大的時候，培根爵士對他說：「你愈是少說你的偉大，我將愈想到你的偉大。」

空器作巨聲。

書籍是建立在時間之大海中的燈塔。

一本好書是最好的朋友，現在如此，永遠如此。

你對於所讀的書要和交友同樣地謹慎；因為你的習慣和個性將受書籍的影響，正和交友一樣。

和你選擇一個朋友一樣地選擇一個作者。

借錢無異於求乞。

事業成功的方法是在工作的努力——並不在過於慎重將事。

¹ 此句意謂多說話，善於誇大的人；是不學無能者。 ² former, 指 books.

³ latter, 指 company. ⁴ not much better than, 不較...爲好. ⁵ not taking things too seriously, 不是過分地慎重其事.

Calamity is man's true touchstone.¹—*Beaumont and Fletcher*.

To persevere in one's duty and be silent, is the best answer to calumny.—*Washington*.

Candor is the brightest gem of criticism.—*Disraeli*.

Look before you leap; see before you go.²—*Tusser*.

He is always the severest censor on the merits of others who has the least worth of his own.—*E. L. Magoon*.

Chance generally favors the prudent.—*Joubert*.

Character is perfectly educated will.—*Novalis*.

The great hope of society is in individual character.—*Channing*.

The character is like white paper; if once blotted, it can hardly ever be made to appear white as before.—*J. Hawes*.

Truthfulness is a corner-stone³ in character, and if it be not firmly laid in youth, there will ever after be a weak spot in the foundation.—*J. Davis*.

災難是人的真正試金石。

固守自己的職務而保持緘默，是對於誹謗最好的答覆。

坦白是批評的最光瑩的寶石。

思而後行；視而後動。

常指摘他人之長處的，必定是自己毫無價值的人。

幸運往往優惠有深慮的人。

品性是教化完成的意志。

社會最大的希望是在個人的品性之中。

品性好似白紙；如果一經染污，便難如以前的潔白了。

忠信是品性的一種基礎，如果不在年青時堅樹好了，以後將永遠是根基上的一個弱點了。

¹ touchstone (tūch'stōn'), 試金石。

³ corner-stone, 基石。

² 全句意謂凡事都須於事前慎重。

The most important thing for a young man is to establish a credit—a reputation, character.—*John D. Rockefeller.*

If I take care of my character, my reputation will take care of itself.¹—*D. L. Moody.*

Cheerfulness is health; its opposite, melancholy, is disease.—*Haliburton.*

Many children, many cares; no children, no felicity.—*Bovee.*

Childhood shows the man, as morning shows² the day.—*Milton.*

Between two evils, choose neither; between two goods, choose both.—*Tryon Edwards.*

Circumstances are the rulers of the weak; they are but the instruments of the wise.—*Samuel Lover.*

Circumstances!—I make circumstances.—*Napoleon.*

If you would know and not be known, live in a city.³—*Colton.*

一個青年最重要的事情是在樹立一種信用——一種名譽，品性。

如果我能留意我的品性，我的名譽自然會好的。

快樂就是健康；和牠相反的憂愁，就是疾病。

多了孩子，多操心；沒有孩子，沒幸福。

觀其孩提時代，可以知成人時代是怎樣，猶如觀了早晨，可以知全天是怎樣。

二邪之間，均棄之；二美之間，均取之。

環境是弱者的支配者；但牠祇是智者的工具。

環境！——我創造環境！

如果你要求知而不是求名，那末住在城市裏。

¹ will take care of itself, 結果自佳。

² shows, 顯示, 表明。

在城市中人多，不易出名；但所見所聞之事物多，容易增進知識。

³ 意謂

Nothing costs less, nor is cheaper, than the compliments of civility.¹—*Cervantes*.

If you would civilize a man, begin with his grandmother.²—*Victor Hugo*.

The ultimate tendency of civilization is toward barbarism.³
—*Hare*.

Nations, like individuals, live or die, but civilization cannot perish.—*Mazzini*.

Most of our comforts grow up between our crosses.—*Young*.

It is better to have a lion at the head of an army of sheep, than a sheep at the head of an army of lions.⁴—*De Foe*.

One pound of learning requires ten pounds of common sense to apply it.—*Persian Proverb*.

Good company, and good discourse are the very sinews of virtue.—*Izaak Walton*.

Wicked companions invite and lure us to hell.⁵—*Fielding*.

沒有比有禮貌的話，更便宜而不化錢的了。

如果你要教化一個人，須從他的祖母教化起。

文化終極的傾向是趨於野蠻。

國家和個人一樣，生或死，但文化是不會毀滅的。

我們大半的安樂，是從我們種種災難之中來的。

羣羊之上有一獅，勝於羣獅之上有一羊。

一分的學問，需要十分的常識去應用牠。

益友和良言就是美德的要素。

損友引誘我們到地獄裏去。

¹ compliments of civility, 有禮貌的話。 ² 意謂一個人要教化得好，是有由來的。 ³ 意謂世界愈文明，人類愈野蠻。 ⁴ 意謂寧願主腦者是強有力的人，而其部下是弱者，因為這樣就容易統治；否則其部下輩來飛揚跋扈，而其上就不易統治了。 ⁵ hell, 地獄。意謂墮落。

I will not be as those who spend the day in complaining of headache,¹ and the night in drinking the wine that gives it.²—*Goethe*.

It is great cleverness to know how to conceal our cleverness.—*Roche foucauld*.

The integrity³ of men is to be measured by their conduct, not by their professions.—*Junius*.

The confession of evil works is the first beginning of good works.—*Augustine*.

Trust men and they will be true to you; treat them greatly and they will show themselves great.—*Emerson*.

Conscience! conscience! man's most faithful friend!—*Crabbe*.

He will easily be content and at peace, whose conscience is pure.—*Thomas a Kempis*.

The torture of a bad conscience is the hell of a living soul.—*Calvin*.

The foundation of true joy is in the conscience.—*Seneca*.

我不願像那種人，整天地怨嘆着頭痛，而在夜間縱飲使他頭痛的酒。

知道隱藏我們的聰明，便是大智

人們的德備，應從他們的行為來測度，不應從他們的言語來測度。

惡行的懺悔，就是善行的開端。

相信人們，那末他們將對你忠誠；以寬大對他們，他們將宣示他們自己的偉大。

良心！良心！人的最忠實的朋友。

心地純潔的人，易於滿足和安靜。

一種心地不良的痛苦，是心靈的地獄。

真正快樂的基礎是在良心之中。

¹ headache (héd'ák'), 頭痛

² gives it=gives headache, 致頭痛的。

³ integrity, 純潔無疵。

- Without consistency¹ there is no moral strength.—*Owen*. 不能始終如一，就是沒有道德上的力量。
- The secret of success is constancy of purpose.—*Disraeli*. 成功的祕訣是在於恆心。
- Without constancy there is neither love, friendship, nor virtue in the world.—*Addison*. 沒有恆心，那末世界上既無戀愛，友誼，也無美德了。
- Weakness on both sides, is, as we know, the trait of all quarrels.—*Voltaire*. 我們知道，雙方的弱點是一切爭論的特質。
- It is right to be contented with what we have, never with what we are.—*Mackintosh*. 對於我們所有的東西滿足，而決計不對我們的品性滿足，那是對的。
- Want of desire is the greatest riches.—*Vigée*. 沒有慾望就是最大的財富。
- The contented man is never poor; the discontented never rich. 知足的人是永不會窮的；不知足的人永不會富的。
- Since we cannot get what we like, let us like what we can get.—*Spanish Proverb*. 因為我們不能得到我們所愛好的東西，那末讓我們愛好我們所能到得的東西罷。
- Contentment is natural wealth, luxury is artificial² poverty.—*Socrates*. 知足是自然的財富，奢侈是人為的貧窮。
- Contentment is a warm sty for eaters and sleepers.³—*Eugene O'Neill*. 滿足是好食和貪睡者的一個溫暖的豬欄。

¹ consistency, (言行等之)一致。 ² artificial (ár/tí-fish'ál), 人造的 (與 natural 相反)。 ³ 意謂庸碌的人易於滿足。